Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**

**перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2019

**«ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ».** Робоча програма навчальної дисципліни для студентів 4 курсу за напрямом підготовки «Філологія», спеціальністю «Переклад». – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2016. – 10 с.

Розробник: **кандидат філологічних наук, доцент В.Р. Савчин.**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Дзера О.В.)

“\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

© Савчин В.Р., 2019

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# *Опис навчальної дисципліни*

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Основи художнього перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Іспит  (сем.) | Залік  (сем.) | Контр.  робота  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 4 | 8 | 90 | 20 | 10 | 10 | 70 | 1 | - | - | - | 8 | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  Філологія  (шифр, назва) | Дисципліна вільного вибору студента | | |
| Модулів – 1 | Напрям  Переклад  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | Спеціальність  Англо-український переклад | 4-й | | -й |
| Курсова робота – | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 8-й | | -й |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента - 7 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  Бакалавр | 20 год. | | год. |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 20 год. | | год. |
| *Самостійна робота* | | |
| 70 год. | | год. |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# *Мета та завдання навчальної дисципліни*

**Мета** курсу полягає у поглибленні та інтеграції знань студентів, отриманих під час вивчення теоретичних курсів зі «Вступу до філології», «Теорії перекладу», «Стилістики», «Світової літератури в українських перекладах», «Історії художнього перекладу» та детальнішому ознайомленню з основними проблемами художнього перекладу, унаслідок чого у студентів формуються практичні навички виконання літературного перекладу фрагментів прозового та поетичного текстів першотвору.

**Завдання** – ознайомити студентів із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів; виробити у студентів уміння виявляти жанрові, стильові, структурні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу; навчити студентів розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу; коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу; практикувати виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії) посильних труднощів.

У результаті вивчення цього курсу студент повинен

**знати:**

* основні типи художнього перекладу, його функції;
* основні підходи до проблеми перекладності;
* стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту;
* рівні перекладу текстів художніх текстів;
* перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору.

**вміти:**

* робити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту, оцінювати вплив позамовних факторів на процес перекладу;
* визначати стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу;
* застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу;
* добирати влучні методи відтворення лексико-фразеологічних одиниць твору, збереження етнонаціонального забарвлення оригіналу у перекладі.

# *Програма навчальної дисципліни*

**Тема 1.** Художній переклад: суть, види, функції, особливості. Жанри перекладу. Переклад vs переспів.

**Тема 2.** Погляди на перекладність у теорії художнього перекладу. Множинність перекладів: діахронна, синхронна, індивідуальна.

**Тема 3.** Індивідуальність перекладача / особа автора. Перекладацька настанова. Вибір творів для перекладу.

**Тема 4.** Процес роботи над перекладом. Редагування перекладу. Авторедагування як необхідний етап перекладу.

**Тема 5.** Відтворення лексичних та образних особливостей оригіналу в перекладі.

***4.******Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| Тема 1. | 2 | 2 | 2 | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 2. | 2 | 2 | 2 | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 3. | 2 | 2 | 2 | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 4. | 2 | 2 | 2 | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| Тема 5. | 2 | 2 | 2 | – | – | 14 | – | – | – | – | – | – |
| Усього годин | 90 | 10 | 10 | – | – | 70 | – | – | – | – | – | – |

***5. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Основні вимоги до перекладу художнього тексту | 6 |
| 2 | Дві течії в українському художньому перекладі. | 6 |
| 3 | Особливості перекладу прозових творів. Морфологічні та синтаксичні проблеми при перекладі прозових творів | 6 |
| 4 | Особливості перекладу поетичних творів. Відтворення версифікаційних особливостей вірша. Поетичний образ. | 6 |
| 5 | Особливості перекладу драми. Орієнтація на читача / глядача драми. Специфічні труднощі перекладу. | 6 |
| 6 | Художній переклад і часова відстань. Художній переклад і географічна віддаленість. | 6 |
| 7 | Деталь і ціле у перекладі. Пропуски і дописки у перекладі як вияв настанови перекладача. | 6 |
| 8 | Відтворення просодичної системи оригіналу в перекладі. | 6 |
| 9 | Порівняльний аналіз першотвору та його перекладу | 8 |
| 10 | Власний переклад фрагментів художніх творів, їх автоаналіз та редагування | 8 |
| 11 | Опрацювання теоретичних джерел | 6 |
|  | Разом | 70 |

***7. Індивідуальне навчально - дослідне завдання***

Охарактеризувати стратегію перекладача художнього твору (за вибором студента) на основі комплексного перекладознавчого аналізу оригіналу та його перекладу.

Здійснити власний переклад фрагменту художнього твору та проаналізувати його.

***8. Розподіл балів, що присвоюється студентам***

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | | ІДЗ 1 | ІДЗ 2 | Підсумковий тест (залік) | Сума |
| Теми | | | | | | 8 | 8 | 50 | 100 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |  |
| 6 | 7 | 7 | 7 | 7 |  |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів, на заліку – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

***9. Методичне забезпечення***

1. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: Актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 527 с.
2. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англомовної поезії та поетичної драми): навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 495 с.

***10. Рекомендована література***

**Базова**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. В.М. Россельса. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
2. Зорівчак Р. Українська література в загальнослов’янському і світовому літературному контексті: У 5 т. – К.: Наук. думка, 1988. – Т. 3.: У взаєминах з літературами Заходу і Сходу. – С. 88-154.
3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Л.: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
4. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. – 522 с.
5. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: Актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 527 с.
6. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англомовної поезії та поетичної драми): навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 495 с.
7. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 131 с.
8. Коптілов В.В. Першотвір і переклад. – К.: Дніпро, 1972. – 216 с.
9. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с. – (англ. мовою).
10. Москаленко М. Нариси з історії українського художнього перекладу [част. 1-6] // Всесвіт. − 2006-2009.
11. Новикова М.А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода (стилистика переводчика): Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.19 / Ленинград. гос. ун-т им. А.А. Жданова. – Ленинград, 1980. – 27 с.
12. Попович А. Проблемы художественного перевода / Пер. со словац. И.А. Бернштейн и И.С. Чернявской. – М.: Высш. шк., 1980. – 199 с.
13. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки / Упор. і комент. Г. Колесника. – К.: Рад. письменник, 1975. – 344 с.
14. Стріха М. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (ХІІ – ХХ ст.): [Курс лекцій] // Записки «Перекладацької майстерні 2000-2001». – Том 2: Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (ХІІ – ХХ ст.) / Львів. нац. ун-т ім. І.Франка, Центр гуманіт. досліджень; упор. М.Габлевич. – Львів: Простір-М, 2002. – С. 6-139.
15. Стріха М. Український художній переклад: між літературою та націєтворенням. – К. : Факт, 2007. - 342 с.

**Допоміжна**

1. Дзера О.В. Жанри художнього перекладу // Зап. “Перекладацької майстерні 2000-2001”. – Львів, 2001. – Т. 1. – С. 18-37.
2. Зорівчак Р.П. Словесний образ у художньому перекладі // “Хай слово мовлено інакше…” : Статті з теорії, критики та історії художнього перекладу / Упоряд. В.В. Коптілов. – К.: Дніпро, 1982. – С. 51-65.
3. Зоривчак Р.П. Лингвостилистические характеристики художественного текста и перевод (На материале переводов украинской прозы на английский язык): Автореф. дис. … докт. фил. наук: 10.02.04; 10.02.20 / Киев. ун-т им. Т.Г. Шевченко. – К., 1987. – 38 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Л.: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
5. Зорівчак Р.П. Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу // Інозем. філол. – 1999. – Вип. 111. – С. 218-224.
6. Зорівчак Р.П. Художній переклад в Україні і буття нації. Спроба історико-літературного осмислення// Зап. “Перекладацької майстерні 2000-2001”. – Львів, 2001. – Т. 1. – С. 9-17.
7. Івасюк О.Я. Голістична концепція віршового перекладу в контексті перекладацького методу Г.П. Кочура **//** Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнар. наук.-практ. конф., К.; Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова) та ін. – К.; Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2004. – С. 101-107.
8. Зорівчак Р. Творчість Григорія Кочура в контексті українського літературного процесу // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 197-209.
9. Зорівчак Р. Творчість Ірини Стешенко в контексті українського художнього перекладу другої половини ХХ віку // Наше життя=Our Life. – 1999. – № 10. – С. 3-6, 36.
10. Индивидуально-художественный стиль и его исследование / Под ред. проф. В.А. Кухаренко. – К.; Одесса: Вища школа, 1980. – 167 с.
11. Коломієць Л. Тенденції розвитку поетичного перекладу / Лада Коломієць // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. Том 2. – Суми: Вид-во Сумського державного університету, 2006. – С. 132-140.
12. Корунець І. Микола Лукаш як людина і перекладач // Всесвіт. – 1999. - № 11-12. – С. 128-137.
13. Кочур Г. Майстри перекладу // Всесвіт. – 1966. - № 4. – С. 17-24: Микола Лукаш. – С. 23-24.
14. Кочур Г. Перекладацький доробок неокласиків // Жива вода. – 1997. – № 2.
15. Кочур Г. Феномен Лукаша // Україна: Наука і культура. – К.: АН УРСР; Тов. “Знання”, 1989. – Вип. 23. – С. 337-344.
16. Кравців Б., Жуковський А. Перекладна література // Енциклопедія українознавства. – Львів, 1996. – Т. 5. – С. 1987-1991.
17. Кундзіч О.Л. Творчі проблеми перекладу. – К.: Дніпро, 1973. – 264 с.
18. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272 с.
19. Левый И. Искусство перевода / Пер. с чеш. и предисл. В.М. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.
20. Лучук О. Творчість Григорія Кочура в контексті української Шекспіріани // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 238-246.
21. Никанорова О. З когорти видатних майстрів // Мисик В. Захід і Схід: Переклади. – К.: Дніпро, 1990. – С. 5-12.
22. Новикова М.А. Прекрасен наш союз: Литература – переводчик – жизнь: Литературно-критические очерки. – К.: Рад. письменник, 1986. – 224 с.
23. Савчин В. Творчість М.Лукаша в історії українського художнього перекладу: [До 80-річчя від дня народження] // Дивослово. – 1999. - № 12. – С. 7-10.
24. Топер П.М. Перевод и литература: творческая личность переводчика // Вопросы литературы. – 1998. – № 6. – С. 178-199.
25. Тороп П.Х. Тотальный перевод. – Тарту: Изд-во Тартуского ун-та. – 1995. – 220 с.
26. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО “Издательский Дом “ФИЛОЛОГИЯ ТРИ”, 2002. – 416 с.
27. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. – К.: Изд-во Киев. гос. ун-та, 1980. – 66 с.
28. Чередниченко О.І. Український переклад: з минулого у сьогодення // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – Вип. 15. – К., 2004. – С. 3-9.
29. Kravtsiv V., Pokalchuk Yu., Struk D.H. Translated literature // Encyclopedia of Ukraine: In 5 vol. / Edit. by D.H.Struk. – Toronto: Univ. of Toronto Press, 1993. – V. 5. – P. 270-274.
30. Lefevere A. Translating literature: practice and theory in a comparative literature context. – N.Y.: The Modern Language Association of America, 1992. – 165 p.
31. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – London and New York: Routledge, 1995. – 353 p.
32. Zorivchak R. Hryhoriy Kochur Translator, Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine // The Ukrainian Quarterly. – 1997. – Spring-Summer. – Vol. LIII. – № 1-2. – P. 78-89.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Савчин В.Р. /

(підпис) (прізвище та ініціали)